

## Pero... nos salvará la llama...—But... We'll Be Saved by the Llama

Conversación con Raqs Media Collective—Conversation with Raqs Media Collective  
Episodio 07 de #GranHotelAbismo—Episode 07 of #GranHotelAbismo

Transcripción y traducción de la entrevista—Transcription and translation of the interview

00:08-01:11 min

**Voz de fondo:** ... sentido de dignidad humana...

**Cuauhtémoc Medina [CM]:** ¿Qué es eso?

**Shuddhabrata Sengupta [SS]:** ¿A quién estamos escuchando?

**Monica Narula [MN]:** Sí...

**Jeebesh Bagchi [JB]:** ¿A quién más estamos escuchando? Alguien está, alguien está ahí.

**SS:** Alguien está hablando sobre “sentido de la dignidad humana”.

**CM:** Sí, mmm... es el radio de Jeebesh.

**MN:** No... Jeebesh, ¿tu radio está apagado? Pero puedo escuchar algo más...

**Voz de fondo:** ¿Por qué alguien querría verse a sí mismo?

**SS:** Alguien está diciendo: “¿Por qué alguien querría verse a sí mismo?”

**CM:** Jeebesh [risa].

**MN:** Es como si... algo o alguien estuviera encendido.

**JB:** Algo está encendido en la computadora de alguno.

**MN:** Déjenme revisar también... Sí, es la mía, perdón.

**CM:** ¿Qué era eso?

**MN:** *A puerta cerrada*. La adaptación de *A puerta cerrada* de la BBC.

**JB, SS, CM:** ¡Oh!

**CM:** Eso fue...

**Background voice:** ... sense of human dignity...

**Cuauhtémoc Medina [CM]:** What's that?

**Shuddhabrata Sengupta [SS]:** Who are we hearing?

**Monica Narula [MN]:** Yeah...

**Jeebesh Bagchi [JB]:** Who else are we hearing? There is someone, there is someone in there.

**SS:** Someone is speaking about “sense of human dignity.”

**CM:** Yes, mmm... that is Jeebesh radio.

**MN:** No... Jeebesh, your radio is off? But I can hear something else...

**Background voice:** Why should one want to see oneself?

**SS:** Somebody is saying: “Why should one want to see oneself?”

**CM:** Jeebesh [laugh].

**MN:** Is someone else's like... is something else on... on anyone's...

**JB:** Something is on in someone's computer.

**MN:** Let me also check... Yeah, it's mine, sorry.

**CM:** What was that?

**MN:** *No exit*. BBC Adaptation of *No Exit*.

**JB, SS, CM:** Oh!

**CM:** That was...

**CM:** Hola a todos, estamos en un diálogo con los amigos de Raqs Media Collective. Aquí es la medianoche, prácticamente, en México, y son casi las 10 de la mañana en Delhi. Tenemos a Monica Narula, a Jeebesh Bagchi y a Shuddhabrata Sengupta, los tres miembros de Raqs, las tres advocaciones de Raqs. Vamos a hacer una conversación acerca de cómo están viviendo la situación de la pandemia y de la cuarentena en la India, y cuál es la situación política tan peculiar y tan extrema que se vive en la India en este momento.

Hola, gracias por aceptar la conversación. Estoy completamente encantado de poder hablar con ustedes de nuevo, parece que ha pasado un siglo desde la última vez porque fue antes de la pandemia. Saben que ya inauguramos la idea de que el calendario ha cambiado y, en algún punto, nos estamos moviendo hacia la zona horaria AP [Andhra Pradesh GMT, en India]. ¿Cómo están? ¿Cuánto tiempo llevan en confinamiento? ¿Dónde están en este momento?

**MN:** Gracias, Cuauhtémoc, por invitarnos nuevamente a tener esta conversación contigo. Ha sido una conversación larga que hemos hecho de vez en cuando, cada tantos meses y años, pero ya ha pasado un tiempo. Hoy cada uno de nosotros está sentado en un hogar distinto, en nuestras tres casas diferentes, en la ciudad, alejadas entre sí. No nos hemos visto en por lo menos dos meses. Estamos en la fase tres, lo que en India se conoce como confinamiento 3.0, lo que básicamente significa que es muy grave. Cuando empezó [el confinamiento], empezó con muy poca advertencia: sólo cuatro horas [de preparación]. A las ocho de la noche, nos dijeron que a partir de la media noche, estaríamos en completo y estricto encierro. Esto no afectó a muchos de nosotros que tenemos una casa en donde estar y recursos para manejarlo, pero sí llevó a mucha gente de este país a un inmediato desplazamiento y agitación. Desde entonces, mucha gente intenta llegar a casa y creo que esta idea de casa es muy profunda. Percibo una dificultad cuando veo imágenes de literalmente miles de personas en diferentes situaciones, en múltiples ciudades del país, estaciones de tren o de camión, en distintos puntos donde no tienen lugar para quedarse y no tienen los recursos para sobrevivir el confinamiento. Así que ese ha sido uno de los mayores desplazamientos de personas: supuestamente diez millones de personas han tenido que viajar.

Es una nueva actitud hacia el trabajo colectivo que ahora hacemos virtualmente. Hay mucho WhatsApp, reuniones en Jitsi, de hecho estamos experimentando con grabaciones hechas en tres lugares diferentes.

**CM:** Sé que esta agitación que describes es característica de un estilo de gobierno que probablemente no se conoce tanto en México. Lo que pasó en realidad fue una decisión autoritaria tomada repentinamente sin considerar el bienestar de la población. ¿Podrían explicarnos por qué el gobierno puede actuar de tal manera? ¿Por qué razón, si es que la hay, Modi decidió actuar así?

**SS:** Pues, pienso que [la actuación de] Modi no es única o una novedad. [La crisis del] coronavirus podría considerar [su actuación] una novedad, pero Modi en realidad forma parte de una tradición de cómo las personas o el poder han actuado para enfrentar una

**CM:** Hola a todos, estamos en un diálogo con los amigos de Raqs Media Collective. Aquí es la medianoche, prácticamente, en México, y son casi las 10 de la mañana en Delhi. Tenemos a Monica Narula, a Jeebesh Bagchi y a Shuddhabrata Sengupta, los tres miembros de Raqs, las tres advocaciones de Raqs. Vamos a hacer una conversación acerca de cómo están viviendo la situación de la pandemia y de la cuarentena en la India, y cuál es la situación política tan peculiar y tan extrema que se vive en la India en este momento.

Hello, thank you for accepting the conversation. I'm totally delighted to be able to speak with you again, it feels like it's been a century because it was before pandemics. You know that we already have inaugurated the idea that the calendar has changed and we are moving into AP [Andhra Pradesh GMT, in India] time at one point. So, how are you doing? How long have you been locked up? Where are you at the moment?

**MN:** Thank you, Cuauhtémoc, for inviting us to have a conversation with you again. It's been a long conversation which we have been doing every now and then, every few months and years, but it has been a while. So today, all three of us are sitting in three different homes, in our three different homes in the city sort of thrown apart. We haven't actually met each other for the last almost two months. We are in phase three of what India's calling 3.0 of the lockdown, which basically means that it's pretty severe. When it started, it started with very little warning, only four hours. And in four hours we were told that, at eight o'clock at night, we were told that from midnight we were going to be in complete and severe lockdown. This did not affect so many of us who are sitting at home and have a home to sit in, and have the resources to manage, but it did throw a lot of people in this country into immediate journey and upheaval. So many people since then have been trying to get home and I think this idea of *home* is a very profound one and I think I've encountered a difficulty when I see pictures of literally thousands of people at various situations in the country in various cities, train stations and bus stations, at different points where they have no place to stay here, and they have no resources to survive the lockdown. So that has been one of the biggest sort of movements of human bodies, ten million people are supposed to have moved.

It's a new kind of attitude towards collective work, which we are doing virtually. So there's a lot of WhatsApp, lots of Jitsi meetings and we are actually experimenting with making video recordings in three different places.

**CM:** I know that this upheaval that you describe is very characteristic of a style of government that people in Mexico are probably not really aware. What happened in reality, is that this was an authoritarian decision that was taken suddenly and with no consideration of the people's welfare. Can you please explain us why is it that the government can act that way? What is the reason, if there is any, why Modi decided to act in such a way?

**SS:** Well, I think that Modi is not unique and he is not novel. The coronavirus maybe call him novel but Modi is actually part of a tradition of how people or how power has acted in the face of epidemic crisis. In recent history, we know that there was a massive crackdown quite similar to this in the end of the nineteenth century in Mumbai. So great Bubonic plague in Mumbai 1897

crisis epidémica. En la historia reciente, sabemos que hubo una represión masiva bastante similar a ésta a finales del siglo XIX en Bombay. La gran peste bubónica en Bombay de 1897 produjo un encierro masivo y tuvo un efecto inverso: la gente huyó de la ciudad. Algunas personas dicen que, en ese momento, casi la mitad de la ciudad de Bombay se fue y eso, por supuesto, llevó a una propagación mayor de la plaga. Para entonces, la peste bubónica se había transformado en su variante, la neumónica, que también se propaga por gotas en el aire, saliva, estornudos y demás. Así que las medidas tomadas para controlar la epidemia en realidad contribuyeron a su propagación. También la represión de 1896-1897 en Bombay, y lo que hoy es Maharashtra, dio lugar al primer levantamiento popular, posterior a 1857, en contra el régimen colonial. Es el primer acto concreto de lo que yo llamo el “terrorismo nacionalista”: el asesinato de un comisionado de la peste.

Posteriormente se han dado situaciones similares de cólera, tifoidea... En 1994, no hace tanto, dentro de nuestra memoria viviente, la ciudad de Surat padeció otra vez la peste bubónica y de nuevo hubo una represión. Durante estos días, fue muy interesante ver imágenes de Surat —una gran ciudad industrial del estado de Gujarat, donde trabajadores estaban en las calles protestando en contra de su confinamiento— y recordar el año 1994, año en que nosotros nos graduamos [y momento en que sucedieron] escenas similares a la migración desde Surat. En realidad, el ascenso de Modi al poder político ocurrió por el mal control de la peste bubónica en Surat. Modi se introdujo como una especie de administrador e intentó hacer cosas. Así es como comenzó su ascenso al poder político y el de su estado natal Gujarat. Él está jugando de acuerdo con un guion. Quiero ser enfático: las cosas están terribles en este momento, sí, pero la forma en que él juega con los poderes responde a los guiones disponibles.

**JB:** Algo muy importante que debemos entender sobre la India es que la élite gobernante viene de cierta formación de casta y de clase que tiene mucho desprecio por el trabajo y cómo se labora en sociedad. Ellos tenían a su [disposición] muy poca mano de obra. Tenemos entre 40 y 50 millones de población flotante de trabajadores y, como migrantes, no forman parte de ningún cálculo político porque no votan en los lugares donde están. Y así es en toda India. De modo que hay dos cosas sucediendo: [la primera es] la gente que llega en aviones con infecciones que, de hecho, pueden destruir todo el cohabitar de la élite y, en segundo lugar, una realidad inimaginable de lo social. Estos dos [factores] se combinaron para producir realidades aterradoras que, con suerte, desencadenarán revueltas y rebeliones para volcar esta narrativa.

El giro geopolítico sucederá sobre esta base. Las luchas entre facciones intentarán consolidarse, pero también colisionarán las diferentes formaciones [sociales] y el lenguaje de la política cambiará.

Cierta filosofía y cierto lenguaje políticos se han agotado. Esperamos que surjan diferentes herejías y revueltas que puedan producir una recomposición de la manera en que vemos las ideas y, lo más importante, a los seres humanos en este mundo.

caused a massive kind of quarantine lockdown situation and had a reverse effect—people fled the city. Some people say that almost half the city of Mumbai left at that time, and of course that led to a much greater spread of the plague. Because it had transformed by then from bubonic plague to its other form which is pneumonic plague which also spreads with droplets in the air, with saliva, and sneezes and coughs and so on. So the measures that were taken to control the epidemic actually contributed to its spread. Also that 1896-1897 crackdown in Mumbai and what is now Maharashtra resulted in the first post-1857 upsurge in a popular level against the colonial regime. So the first act of what I call “nationalist terrorism” actually took place: was the assassination of a plague commissioner.

Subsequently there have been similar situations, where cholera epidemics, typhoids... In 1994, not very long ago, within our living memory, the town of Surat was again subject of the bubonic plague, and again there was a crackdown. It was very interesting to see pictures of Surat— which is a big industrial town in Gujarat today, where workers were on the streets protesting against their confinement—and to remember 1994. Which is when we just graduated, similar scenes of migration from Surat. Modi’s rise to political power was actually in the wake of the mismanagement of the bubonic plague in Surat. He sort of moved in as a kind of administrator and tried to do things and that is how its rise to political power and his home state Gujarat began. So, he is playing according to a script. I mean, a lot of people in India, and I want to emphasize this: things are terrible right now, yes, but he plays... the powers that he plays are according to scripts that are already available to him.

**JB:** One very important thing we have to understand in India, specifically, is that the ruling elite comes from a certain cast, class formation that has lot of contempt for labor and the way laboring is done in society. They had very little hand-in labor. So what happens is that migrants—we have 40, 50 million mobile population of workers—is not part of any political calculus because they don’t vote actually in the places where they are. And it is across India. So there are two things happening: people coming from planes bringing in infections that can actually destroy the whole cohabitation of the elite, and second an unimagined reality of the social. These two combined to produce these terrifying realities which hopefully there will be many revolts and rebellions to turn it, turn the narrative around.

The geopolitical turn will be on this basis. So there is that kind of faction fights which will try to consolidate, but which will collide with these different formations and the language of the political will change.

We think some kind of exhaustion of a certain political philosophy, political language and, hopefully the emergence of different heresies and revolts, which will produce a different recomposition of the way we see ideas and most importantly fellow human beings in this world.

**CM:** Ustedes han estado trabajando en China y, probablemente, saben que en cierta forma esto es una apertura de la centralidad china que no esperábamos. No sólo es el caso de que la pandemia provenga de China y que sea el resultado del brutal desarrollo que ocurrió bajo su despegue capitalista. También existe esta sensación común de que las formas de gobernanza que se desarrollaron en China tomarán el control de gran parte de nuestra estructura de vida. ¿Qué opinan? Sobre todo al considerar que ustedes están planeando curar la Trienal de Yokohama en Japón y, supongo, que el proyecto se ha visto afectado por la situación.

**SS:** Creo que la cuestión geográfica de la que estás hablando se centra en los límites y las fronteras porque, en el caso de cualquier epidemia, existe el deseo de externalizar la amenaza. Mientras que el virus o la infección estén en otro lugar, estamos bien. Toda la lógica de la cuarentena, por muy buenas razones, está relacionada con una limitación en el espacio y tiempo. Uno permanece en un solo lugar, inmóvil, durante un largo periodo hasta que el ciclo del virus sigue su curso. Es crucial la idea de producir anticuerpos: esta generación de recursos que pueden combatir la infección. Lo que me ha fascinado recientemente es la noción de inoculación o vacunación, que en realidad es una relación calibrada con la toxicidad, especialmente en epidemias por virus: necesitas ingerir una versión de este virus para protegerte. Si piensas en términos de sistemas de valores civilizados, que hablan de una rígida exclusión —del adentro y el afuera, del veneno y de la cura—, todos se quiebran ante la realidad de un virus. La razón por la que frecuentemente se plantearon estas preguntas del *adentro* y el *afuera* se debió a la errónea idea de que esas enfermedades eran concebidas como enfermedades del aire. La malaria significa “aire malo”, incluso la peste se pensó como una enfermedad del aire. Mientras pudieras mantener el aire alejado, la medicina y las teorías planteaban que seríamos capaces de protegernos. Creo que un residuo de ese modo de pensar todavía está vigente. Por lo tanto, se trata de aislar a las personas de la influencia de actores externos.

Por ejemplo, en India, debido a la identificación rápida con China —muchos gente del noreste o de las montañas en la parte norte a menudo tiene características mongoloides—, se atacó a personas en la fase temprana, incluso antes de empezar el confinamiento. Como sabes, hubo casos en que a personas de las ciudades del norte, como Delhi, les decían: “Oh, ahí va el *Corona*”. Claramente es un indicador de la incapacidad de una cultura para lidiar con una presencia que considera externa: una confusión de geografía, cultura, historia, una amenaza. A medida que avanzó la epidemia, el extraño cambió y se convirtió en el musulmán genérico. Lo anterior fue causado por un incidente en una mezquita en Delhi, donde hubo una congregación que pudo haber contribuido a una propagación parcial de la enfermedad. Ahora sabemos que no fue relevante en comparación con otros contagios, pero se convirtió en una excusa para que el universo mediático se enfocara en la figura del musulmán: una vez más en la etiqueta del extraño. Esta producción de límites, aunque los límites en realidad no existen, en mi opinión es una especie de situación geográfica... no sé cómo decirlo... una falla epistemológica, una especie de equivocación, un error de pensamiento que pone fronteras donde se percibe la necesidad de fronteras.

**CM:** You have been working in China, and you probably know that this is somehow also the opening of a Chinese centrality that we never kind of expected. Not only is the case that the pandemic came from China, and is the result of the brutal development that occurred under the Chinese capitalist take-off. But also, there is this feeling that we all have that the ways of governance, that were developed in China, are going to take over a lot of our structure of living. How do you see those things? Especially considering that now you are planning to curate the Yokohama Triennale in Japan, and I guess that the project has been affected by the situation.

**SS:** I think this question of geography that you're talking about is fundamentally about limits and borders, because in the case of any epidemic, there is this desire to externalize the threat. So, as long as the virus or the infection is somewhere else, we are fine. The whole logic of quarantine, for very good reasons, has to do with a limitation in space and a limitation in time. You stay in one place and you stay still for a long period of time, until the cycle of the virus takes its course. But, and crucial to what is the idea of the production of antibodies, these generation of resources that can fight the infection, and what I've been really fascinated by recently is the whole notion of inoculation, or vaccination, which actually is a calibrated relationship to toxicity, especially in virus-born epidemics: you need to include within yourself, or ingest, a version of the virus in order to protect yourself. So, if you think in terms of civilizational value systems that talk about rigid exclusion of the inside and the outside, the poison and the cure, they all break down in the face of the reality of a virus. The reason why these questions of *inside* and *outside* were often developed were because of the misconception that these diseases were diseases of the air, so malaria means “the bad air”, even the plague was thought of as a disease of the air. And, so as long as you could keep the air away, the medicine and theories thought that we would be able to protect ourselves. I think a remnant or a residue of that mode of thinking is still very much in operation. So it tries to isolate people from the influence of external actors.

So in India, for instance, because of the early identification with China, a lot of the people from northeastern India or from the hills in the northern part of India, who often have mongoloid features, were targeted in the early phase, before even the lockdown happened. As you know there were instances where people of the northern cities like Delhi were sort of called out as: “Oh, there goes *Corona*”. That's clearly an indication of the inability of a culture to deal with a presence of who it considers to be an outsider, a confusion of geography, culture, history and threat. As the epidemic progressed, the outsider changed, it became the generic Muslim, after a particular incident happened in a mosque in Delhi, where there was a congregation, which may have contributed to a partial spread of the disease. By now we know it's nothing compared to other spreads, but it became an excuse for the entire media universe to focus on the figure of, again, a label outside of the Muslim. So this production of boundaries where boundaries actually don't exist, is in my view a kind of geographical... I don't know how to say... an epistemological fault, a kind of mistake, an error of thinking that produces boundaries where there's need for boundaries as well.

**MN:** Cuando comenzamos a trabajar en la Trienal de Yokohama, obviamente partimos de [reflexionar sobre] la relación de lo tóxico y lo cotidiano, que de cualquier forma es parte de nuestra historia y de las tradiciones de la medicina, la salud, la virulencia, el cáncer... Hay una relación controlada con la toxicidad en muchos momentos de nuestra historia. Nuestra pregunta entonces era: “¿Cómo se reconoce la presencia [de lo tóxico] y qué ofrecen los enfoques artísticos en la vida, con miras a hacer una especie de excavación de esto y un entendimiento de cómo cohabitamos con lo tóxico y entre nosotros?”

**JB:** Estamos tratando de determinar la relación entre toxicidad y cuidado, como algo muy crucial para repensar la infraestructura, porque la infraestructura del mundo necesita centralizar una forma diferente de cuidado, sin olvidar u oponerse a la toxicidad, sino incluyéndola.

**MN:** Estamos reuniendo estos temas para que puedas tener un abanico más grande de discusión, ¿cierto? Lo que resulta emocionante de planear y crear exposiciones es que uno se compromete con las obras de arte, con los artistas y con las posturas sobre qué es hacer arte. Y creo que esta es una pregunta interesante: ¿qué significa hacer arte? Como saben por nuestra propia práctica, para nosotros, la pregunta por una creación artística colectiva no es sólo acerca de la creación artística colectiva, sino también sobre la creación colectiva de la vida. Es un enfoque disposicional, no una colaboración o un manifiesto. Estas disposiciones las queremos resaltar como vigentes en ciertos términos y movimientos artísticos. En ese sentido, la curaduría de la Trienal de Yokohama ya estaba planteando algunas de estas preguntas. Por supuesto, destaca que se llama *Afterglow* [posluminiscencia], que a primera vista suena hermoso, pero, como sabemos, es la consecuencia de muchas cosas como explosiones. Tú conoces la historia de cómo las erupciones del [volcán] Krakatoa transformaron la pintura y la forma en que las personas observan el color. También cambió el futuro de cierto tipo de científicos. Siempre hay una consecuencia, la pregunta es cómo la aborda uno.

**JB:** En Japón, lo que aprendimos con [la Trienal de] Yokohama... después de lo que dijo Mónica me siento un poco lento, abrumado por eso... [En Japón] tienen una actitud muy diferente con lo tóxico en la vida pública. Creo que surgió después de Fukushima [en 2011], aunque es parte de una historia más larga con Hiroshima. Fukushima fue creación humana y también desastre natural —causado por el tsunami— y mezclado con ciertas decisiones políticas. Parece que tienen una actitud diferente al respecto, más inmediata, de cuarentena autoimpuesta y autocuidado, basada en una determinada manera en la que mides tu paso en el mundo: una capacidad de trabajar juntos, mientras tenemos ese factor en cuenta.

**MN:** When we began to work on the Yokohama Triennale obviously, we were coming from the relationship of the toxic and the everyday, which is part of our history in any case, and of course in the traditions of medicine, of health, virulation, cancer... There is a lot of days in history of controlled relationship with toxicity. So the question became for us at that time, when we were thinking about it, was: “How does one acknowledge this presence and what is it the artistic approaches offer, in life, towards a kind of excavation of this, and an understanding of how we cohabit, with this and with each other?”

**JB:** So we are trying to figure out the relationship between toxicity and care, as something very crucial to rethinking the whole infrastructure question, because infrastructure of the world needs to centralize a different way around care, without forgetting or opposing toxicity, but taking toxicity with it.

**MN:** We are bringing this together so that you can have a longer arch of an argument, right? That’s what the exciting thing about an exhibition is, and about exhibition making is. It’s that it engages with works of art, and with artists, and with attitudes towards what is making art, and I think this is an interesting sort of question: what does it mean to make art? And I think, as you know from our own practice, for us, the question of a collective art making is not about collective art making, it’s also about how collective life making. It’s a dispositional approach; it’s not about collaboration, it’s not about a manifesto. So it is these dispositions that we also want to bring out, which are present in artistic sort of terms and moves, and I think that’s where the curating of the Yokohama Triennale was already thinking through some of these questions, including of course the fact that it’s called *Afterglow*, which on the face of it sounds beautiful, but as we know it comes in the aftermath of many things like explosions. You know of course the history of the Krakatoa explosions and how it changed painting and how people are looking at color, and then of course it also changed even what the future of certain kind of scientist became, but there is an aftermath always. The question is how does one address it.

**JB:** And in Japan what we learned with the Yokohama [Triennale]—after Monica speaking I’m feeling a little low, swamped by it—they have a very different attitude to toxicity in terms of public life. So I think it emerged after Fukushima [in 2011]. I think a longer history with Hiroshima and all, and then with Fukushima which was self-created and was a natural disaster with a certain political decisions, mixed up together. So they have a different attitude to it. So it is much more strike, much more self-quarantine, self-care, based on a certain way in which you measure your step into the world. An ability to work together with keeping this in mind.

**SS:** La otra cosa que hemos estado pensando es la cuestión de la escala, tanto de la rapidez de la propagación como el nivel infinitesimal, increíblemente pequeño, de la presencia del virus en la tierra y en nuestros cuerpos. Un cálculo que yo leí y que sigo comentando porque no me lo quito de la imaginación es que el virus en la tierra, en este momento, pesa un gramo. Realmente todos...

**JB:** No, ahora son dos gramos, un gramo era cuando... uno y medio...

**SS:** Dos millones, un gramo y medio ahora...

**CM:** Es un millón de diferencia entre uno y dos gramos, pero, de igual forma...

**JB:** Es una gran diferencia.

**CM:** Está muy gordo, terriblemente gordo.

**JB:** Se está poniendo gordo.

**SS:** Lo que es fascinante para mí, ya que lo mencionó Jeebesh, es el carácter público de la conversación científica. Ayer leí sobre un animal sudamericano, en una granja belga, que es un candidato para crear un posible anticuerpo contra el nuevo coronavirus. Es una llama que se llama Winter y me parece una conexión fascinante. Ya sabes, recuerdas nuestro rinoceronte de la exposición en el MUAC y cómo se convirtió en una manera de contar una historia sobre el mundo. He pensado que esta llama representa una figura similar: la sangre de la llama tiene anticuerpos que son más pequeños que el virus, que ya de por sí es increíblemente pequeño. Por lo tanto, puede destruir las espinas, la corona del virus. Es único porque solamente las llamas y los dromedarios los tienen [los anticuerpos], porque los dromedarios padecen una enfermedad similar. El virus MERS proviene de los camellos y las llamas que tienen sus propias enfermedades. De esta manera, una llama sudamericana en un parque europeo puede convertirse en la cura para una enfermedad que pudo provenir de un murciélago en algún lugar de China. Hay mucha discusión pública y mucho cariño por esta llama. Lo que nos señala que estamos en un momento en el que el mundo está escuchando todo tipo de frecuencias.

En nuestro trabajo, constantemente lidiamos con la idea de una sintonización aguda de frecuencias inaudibles. Éste parece ser uno de esos momentos. En el mundo del arte, como dijo Jeebesh y que me parece interesante, se pueden producir distintas formas basadas en la paciencia a diferencia del consumo, ya sabes, no sólo del consumo económico, de compra y venta, sino el consumo de experiencias que solían ser parte de la lógica de cómo se montaban, producían y circulaban las exposiciones. La lógica de ser visto con otros para ser visto: lo que *Artforum* solía reflexionar en “Seen and Heard” [visto y escuchado] en torno a exposiciones, que parecía no ser tanto sobre arte, sino sobre quién veía el arte. Creo que ahora habrá diferentes modos de pensar cómo estar en presencia del otro, así como la presencia del mundo artístico.

**SS:** The other thing that we’ve been thinking a lot about is the question of scale, both the rapidity of spread but also the incredibly small, infinitesimal level of the presence of the virus in the earth and in our bodies. One calculation that I read that I keep talking about because it doesn’t leave my imagination is that the total presence of the virus on earth right now in terms of weight is one gram. We are really all...

**JB:** No, now it is two grams, one gram was when it was... one and a half...

**SS:** Two million, one and a half grams right now...

**CM:** It’s a million change from one to two, but, nonetheless...

**JB:** It’s a big difference.

**CM:** It’s so fat, terribly fat.

**JB:** It is going fat.

**SS:** What’s fascinating for me, since what Jeebesh talked about, is the publicness of the scientific conversation. Yesterday I read about a south American animal in a Belgian farm, which is going to be one of the candidates for a possible antibody for the coronavirus: for the novel coronavirus. This is a llama called Winter and it seems to me a very fascinating connection. You know, you remember our rhinoceros in the MUAC exhibition, and how the rhinoceros became a means to tell a story about the world. I’m thinking that this llama is a similar kind of figure, the llama’s blood has antibodies that are smaller than the virus, which is incredibly small and so can tackle the spines, the corona of the virus. And it’s unique because only llamas and these dromedaries have it. Because dromedaries have a similar disease. The MERS virus comes from camels and llamas also have their own deceases. So, a South American dromedary in an European park can become the focus of a cure for a disease that may have come out of a bat somewhere in China, and there is a lot of public discussion and a great deal of affection out for this llama. What it tells me is that this is a moment when the world is listening to all sorts of frequencies.

In our work we’ve often dealt with the idea of a sharper tuning to inaudible frequencies. This seems to be one of those moments. In the artworld, what Jeebesh said, which I think it’s quite interesting, is that it may produce a different modus based on patience, as compared to the consumptive, you know, not just consumption in terms of the economy of buying and selling, but the consumption of experience, which used to be part of the logic of how exhibitions were mounted and produced and circulated, and the logic of being seen with others to be seen. So I mean I always found what was what *Artforum* used to do this thing called “Seen and heard”, around exhibitions, which seem to be always about not so much about the art but who is seeing the art. And I think that now there will be a different modus of how we think about being in the presence of each other and the presence of artistic world.

En realidad, esto puede ser más apreciado en comparación con el lamento y la ira, la rabia y el “démosle la espalda al mundo del arte”, donde todo se veía vacío y sin sentido. Espero que podamos ver un cambio hacia la sustancia, la paciencia y la liberación.

**CM:** Me queda claro que más que tener una profecía, lo que están describiendo es un programa. Algo por lo que necesitamos trabajar, por lo que debemos luchar o seremos derrotados por la banalidad y eso será una pérdida grave. Gracias, fue realmente genial. Pienso que se deben de ir, tienen que empezar su día leyendo sobre la nueva mutación.

**SS:** Gracias, gracias. Cuídate, Cuauhtémoc.

**CM:** Traten de no morir. Raqs necesita tres personas para que el espectáculo continúe.

**SS:** Muchas gracias, Cuauhtémoc.

**CM:** Permanezcamos en contacto y les aviso cuando esto salga. Fue genial escuchar sobre la intoxicación; creo que tienen razón en que la idea de la malaria está presente.

**SS:** La historia de América cambió con la malaria, por eso tomó tanto tiempo construir el Canal de Panamá, por la malaria.

**CM:** ¿Sabían que regresó? Por otra parte, es terrible, ya que debido al cambio climático, el mosquito anopheles invade las montañas. Como algunos de nosotros decimos, esto es bíblico, ya saben, abres el periódico y la noticia es que la gigante avispa asiática llegó a California.

**SS:** Pero... la llama nos salvará, te lo digo yo.

**CM:** Es bueno saberlo. Los dejo porque ya es muy tarde, pero ha sido genial hablar con ustedes. Hasta pronto.

This may actually be in some ways a far more welcome thing as compared to the lament and you know, the anger and the rage and the “let’s turn our back to the art world”, where it was all hollow and it’s all meaningless. We may see, I’m hopeful, we may see a turn towards substance, and towards patience, and towards the liberation.

**CM:** I’m clear that more than having a prophecy, what you’re outlining is a program, something we need to work for, we need to fight for, otherwise we will be defeated by vanality, and that will be a serious loss. Thank you, it was really really great... I think I should leave you because you need to start your day reading about the new mutation.

**SS:** Thank you, thank you.

**CM:** Try not to die. I mean Raqs are not... you need three people to make this show running.

**SS:** Take care, Cuauhtémoc.

**CM:** Let’s keep in touch and I’ll let you know when this goes out. It was great to listen about the question of intoxication, I think you are basically right that the malaria idea is there.

**SS:** The history of the Americas was changed by malaria, because that is what took so long for the Panama Canal to be built, with malaria.

**CM:** It’s back you know... And the other part that is horrible is that because of climate change the highlands are slowly being reached by the anopheles. As some of us says, it’s biblical, you know, that you open the newspaper and that the news is that the giant Asiatic wasp reached California.

**SS:** We’ll be saved by the llama, I’m telling you.

**CM:** Oh, really good to know, I will leave you it’s quite late and it’s been great to speak to you. See you soon.

La transcripción en inglés de esta entrevista mantiene los registros orales de sus participantes sin ningún tipo de edición.

The English transcript of this interview maintains the oral records of its participants without edition.

Transcripción y traducción de—Transcription and translation by  
Isabella Contreras, Andrea de Caso, Rifka Richter.

Corrección de—Proofreading by  
Sandra Barba, Julio García Murillo, Vanessa López.